

بررسی یکسان سازی ترجمه ها

در

مشابهات لفظی قرآن

سید مجید نبوی

رباب شاهمرادی

سرشناسه	:	نبوی، سید مجید، ۱۳۶۶ -
عنوان و نام پدیدآور	:	بررسی یکسان سازی ترجمه ها در متشابهات لفظی قرآن / سید مجید نبوی، رباب شاهمرادی.
مشخصات نشر	:	تهران: پارپیرار، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	:	۲۱۰ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۸۶۱۵-۰۹-۵
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبیا
یادداشت	:	کتابنامه.
موضوع	:	قرآن -- ترجمه
موضوع	:	Qur'an -- Translating
موضوع	:	قرآن -- متشابهات و محکامات
موضوع	:	Qur'an -- Mutashabehat va Muhkamat-(Clear and obscure verses)
موضوع	:	قرآن -- مسائل ادبی
موضوع	:	Qur'an as literature
موضوع	:	قرآن -- مسائل لغوی
موضوع	:	Qur'an -- Language, Style
موضوع	:	تفاسیر ادبی -- قرن ۱۴
موضوع	:	Qur'an -- *Literary hermeneutics - ۲۰ th century
موضوع	:	قرآن -- بررسی و شناخت
موضوع	:	Qur'an -- Surveys
موضوع	:	قرآن -- ترجمه ها
موضوع	:	Qur'an .Selections -- Translations
شناسه افزوده	:	شاهمرادی، رباب، ۱۳۹۵ -
رده بندی کنگره	:	۲۹۷/۱۴
رده بندی دیویی	:	۴۴۸۵۵۰۹
شماره کتابشناسی ملی	:	

شناسنامه کتاب

نام کتاب: بررسی یکسان سازی ترجمه ها در متشابهات لفظی قرآن

مؤلف: سید مجید نبوی، رباب شاهمرادی

ناشر: انتشارات پارپیرار

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

توبت و سال چاپ: ۱۳۹۵/اوّل

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۱۵-۰۹-۵

صفحه آرا: یاسمن بختیاری راد

طراح جلد: لیدا حسن پور

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: طرح و نقش

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

حق چاپ برای ناشر و مولف محفوظ است.

خیابان سپاه - خیابان حقوقی - خیابان مقدم - پ ۴ - ط ۲ - تلفن: ۷۷۶۰۲۶۱۳

فهرست

صفحه

عنوان

۱۱	 مقدمه
۱۳	 بیان مسأله
۱۳	 اهمیت موضوع
۱۴	 پیشینه بحث
۱۵	 فصل ۱ - تعریف ماهیم و واژگان کلیدی
۱۷	 ۱-۱- یکسان سازی
۱۷	 ۱-۲- ترجمه (قرآن)
۱۸	 ۱-۳- تشابهات لفظی
۲۰	 ۱-۴- بحث وجوه و نظایر
۲۲	 ۱-۵- سیاق
۲۲	 ۱-۶- دایره‌ی یکسان سازی
۲۳	 ۱-۷- معرفی مترجمان
۲۳	 ۱-۷-۱- محمد مهدی الهی قمشه‌ای
۲۴	 ۱-۷-۲- سید جلال الدین مجتبی‌ی
۲۵	 ۱-۷-۳- آیت الله ناصر مکارم شیرازی
۲۶	 ۱-۷-۴- محمد مهدی فولادوند
۲۸	 ۱-۷-۵- عبدالمحمد آیتی
۲۹	 ۱-۷-۶- آیت الله علی مشکینی
۲۹	 ۱-۷-۷- محمد علی رضایی اصفهانی
۳۰	 ۱-۷-۸- سید علی موسوی گرمارودی
۳۱	 فصل ۲ - بررسی یکسان سازی در کلمات قرآن

۳۳	۱-۲ فعل
۳۳	۱-۱-۲ فعل اول اُزْلِفْتُ
۳۴	۲-۱-۲ فعل دوم هبِطَ
۳۶	۳-۱-۲ فعل سوم بَعَثَ
۳۸	۴-۱-۲ فعل چهارم یُواخِذُ
۳۹	۲-۲ اسم
۳۹	۲-۲-۱ اسم اول و دوم ضَرَا و لَا نَفْعَا
۴۰	۳-۲-۲ اسم سوم الْفَاسِقَةُ
۴۳	۴-۲-۲ اسم چهارم لَمُكْذِبٍ
۴۵	۵-۲-۲ اسم پنجم مِثَاقٍ
۴۷	۶-۲-۲ اسم ششم مَقَسَّرَ
۴۸	۷-۲-۲ اسم هفتم الْمَاكِرِينَ
۴۹	۳-۲ حرف
۴۹	۱-۳-۲ حرف اول مِنْ
۵۰	۲-۳-۲ حرف دوم مِنْ زائده
۵۱	۳-۳-۲ حرف سوم بَاء
۵۲	۴-۲ مشتقات یک ریشه
۵۲	۱-۴-۲ کلمه ی اول زَحَرَخَ
۵۳	۲-۴-۲ کلمه ی دوم عَبَتْ
۵۴	۳-۴-۲ کلمه ی سوم خَبَتْ
۵۷	فصل ۳ - بررسی یکسان سازی در عبارات قرآن
۵۹	۱-۳ عبارت اول «وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا (ما وَجَدْنَا) عَلَيْهِ آبَاءَنَا»
۶۱	۲-۳ عبارت دوم «الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ»
۶۳	۳-۳ عبارت سوم «أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى»
۶۴	۴-۳ عبارت چهارم «وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ»
۶۴	۵-۳ عبارت پنجم «ضَرَبْتُ عَلَيْهِمُ الدَّلَّةَ وَ الْمَسْكَنَةَ وَ بَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ»

- ۳-۶- عبارت ششم «... إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ (مِنْهُمْ) يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَ يُزَكِّيهِمْ وَ...» ۶۷
- ۳-۷- عبارت هفتم «... لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَ لَا أَوْلَادُهُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَ...» ۷۰
- ۳-۸- عبارت هشتم «إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَ يَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَ...» ۷۲
- ۳-۹- عبارت نهم «أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ...» ۷۳
- ۳-۱۰- عبارت دهم «قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَ لَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَ...» ۷۴
- ۳-۱۱- عبارت یازدهم «... هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَ...» ۷۵
- ۳-۱۲- عبارت دوازدهم «... إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَ فَارَ الشُّورُ قُلْنَا اخْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَ...» ۷۷
- ۳-۳- عبارت سیزدهم «... وَ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَ عَلَى وَالِدَيَّ وَ...» ۷۹
- ۳-۱۴- عبارت چهاردهم «... لِتَأْكُلُوا مِنْهُ (وَ مِنْ كُلِّ تَأْكُلُونَ) لَحْمًا طَرِبًا وَ تَسْتَخْرِجُوا...» ۸۱
- ۳-۱۵- عبارت پانزدهم «... فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا...» ۸۴
- ۳-۱۶- عبارت شانزدهم «وَأَذِّنْ لِلرَّاهِمِينَ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا (الْبَلَدُ) آمِنًا وَ...» ۸۶
- ۳-۱۷- عبارت هفدهم «هَلْ نُنَبِّئُكَ إِنَّ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ...» ۸۷
- ۳-۱۸- عبارت هجدهم «مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ...» ۸۹
- ۳-۱۹- عبارت نوزدهم «تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِيلًا... بِالْحَقِّ...» ۹۰
- ۳-۲۰- عبارت بیستم «ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ...» ۹۲
- ۳-۲۱- عبارت بیست و یکم «ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ...» ۹۳
- ۳-۲۲- عبارت بیست و دوم «وَهُوَ الْغَايِبُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَ...» ۹۴
- ۳-۲۳- عبارت بیست و سوم «وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَ مُنذِرِينَ...» ۹۵
- ۳-۲۴- عبارت بیست و چهارم «وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ...» ۹۶
- ۳-۲۵- عبارت بیست و پنجم «وَهَذَا كِتَابُ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ...» ۹۷
- ۳-۲۶- عبارت بیست و شش «وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ...» ۹۸
- ۳-۲۷- عبارت بیست و هفتم «وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَ...» ۹۹
- فصل ۴ - بررسی یکسان سازی در آیات** ۱۰۱
- ۴-۱- بررسی یکسان سازی در آیات با اختلاف لفظی اندک ۱۰۳
- ۴-۱-۱- آیهی اول با اختلاف لفظی اندک «فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ» ۱۰۳
- ۴-۱-۲- آیهی دوم با اختلاف لفظی اندک «وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَ عِلْمًا وَ...» ۱۰۶

- ۱-۳-۴- آیه‌ی سوم با اختلاف لفظی اندک «الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ تَكُنَّ مِنْ الْمُفْتَرِينَ» ۱۰۸
- ۱-۴-۴- آیه‌ی چهارم با اختلاف لفظی اندک «لَا جَزْمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ (الْخَاسِرُونَ)» ۱۱۰
- ۱-۴-۵- آیه‌ی پنجم با اختلاف لفظی اندک «فَقَوْلٌ (وَقَوْلٌ) عَنْهُمْ حَتَّى حِينٍ» ۱۱۱
- ۱-۴-۶- آیه‌ی ششم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ أَبْصَرُهُمْ فَسَوَفَ يُبْصِرُونَ» ۱۱۲
- ۱-۴-۷- آیه‌ی هفتم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ لَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ (إِيَّكُمْ) لَتَأْتُونَ) الْفَاحِشَةَ» ۱۱۳
- ۱-۴-۸- آیه‌ی هشتم با اختلاف لفظی اندک «قَالُوا (لَا ضَرِيرَ) إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ» ۱۱۵
- ۱-۴-۹- آیه‌ی نهم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ إِذَا نَزَّ عَنْكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ» ۱۱۶
- ۱-۴-۱۰- آیه‌ی دهم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ أَنْجَيْنَا (نَجَّيْنَا) الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ» ۱۱۸
- ۱-۴-۱۱- آیه‌ی یازدهم با اختلاف لفظی اندک «ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ» ۱۱۹
- ۱-۴-۱۲- آیه‌ی دوازدهم با اختلاف لفظی اندک «قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ (طَاغِينَ)» ۱۲۱
- ۱-۴-۱۳- آیه‌ی سیزدهم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ أَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ (الْأَسْفَلِينَ)» ۱۲۲
- ۱-۴-۱۴- آیه‌ی چهاردهم با اختلاف لفظی اندک «اذْهَبْ (اِذْهَبَا) إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى» ۱۲۴
- ۱-۴-۱۵- آیه‌ی پانزدهم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ مَا زِلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمُ» ۱۲۵
- ۱-۴-۱۶- آیه‌ی شانزدهم با اختلاف لفظی اندک «أَسْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ» ۱۲۷
- ۱-۴-۱۷- آیه‌ی هفدهم با اختلاف لفظی اندک «قُولُوا (قُلْ) إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِمَّنْ لَّيَّسَ مَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا (عَلَيْنَا) وَ...» ۱۲۹
- ۱-۴-۱۸- آیه‌ی هجدهم با اختلاف لفظی اندک «(وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي رَحِيمٌ فَتَبَوَّءُ)» ۱۳۱
- ۱-۴-۱۹- آیه‌ی نوزدهم با اختلاف لفظی اندک «...مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ يَحْمِلْهُ عَلَيْهِ تَنَابٌ مُغِيمٌ» ۱۳۲
- ۱-۴-۲۰- آیه‌ی بیستم با اختلاف لفظی اندک «إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ النِّمَّةَ (الْمَوْتَى)» ۱۳۳
- ۱-۴-۲۱- آیه‌ی بیست و یکم با اختلاف لفظی اندک «قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُهْلًا وَابَاؤُنَا الْأَكْبَرُونَ» ۱۳۵
- ۱-۴-۲۲- آیه‌ی بیست و دوم با اختلاف لفظی اندک «وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ (لَا يَتَمَنَّوْهُ) أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ ...» ۱۳۷
- ۱-۴-۲۳- آیه‌ی بیست و سوم با اختلاف لفظی اندک «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ» ۱۳۹
- ۱-۴-۲۴- آیه‌ی بیست و چهارم با اختلاف لفظی اندک «هُوَ الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ» ۱۴۰
- ۲-۴-۲- بررسی یکسان‌سازی در آیات کامل قرآن ۱۴۱
- ۲-۴-۱- آیه‌ی اول «أَوَلَيْكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّكَ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ» ۱۴۱
- ۲-۴-۲- آیه‌ی دوم «أَمْ تَسْتَلْهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُنْقَلُونَ» ۱۴۲
- ۲-۴-۳- آیه‌ی سوم «أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ» ۱۴۳

- ۲-۴-۴- آیهی چهارم «وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْتَابِهِمْ حَافِظُونَ» ۱۴۴
- ۲-۴-۵- آیهی پنجم «إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ» ۱۴۵
- ۲-۴-۶- آیهی ششم «فَمَنْ ابْتغى وراءَ ذلك فأولئك هُمُ الْعَادُونَ» ۱۴۶
- ۲-۴-۷- آیهی هفتم «وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ» ۱۴۶
- ۲-۴-۸- آیهی هشتم «فَذَرَهُمْ يَخْضِبُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يَوْمَعُونَ» ۱۴۷
- ۲-۴-۹- آیهی نهم «يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَلِيَّ قَضَلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ» ۱۴۸
- ۲-۴-۱۰- آیهی دهم «وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّجِيمِ» ۱۴۹
- ۲-۴-۱۱- آیهی یازدهم «مَا تَسْبِقُ مِنْ أَفْئَةٍ أَجَلُهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ» ۱۵۰
- ۲-۴-۱۲- آیهی سوار هم «وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ» ۱۵۱
- ۲-۴-۱۳- آیهی سیزدهم «لَٰك بِمَا قَدَّمْتَ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْبَبِيدِ» ۱۵۴
- ۲-۴-۱۴- آیهی چهاردهم «يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَ...» ۱۵۶
- ۲-۴-۱۵- آیهی پانزدهم «لَا تَتَّبِعُوا الْاَيْسَ سُوْلُهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ...» ۱۵۷
- ۲-۴-۱۶- آیهی شانزدهم «وَلَقَدْ تَنَبَّأْنَاهُ بِمَا نَحْنُ فِي الْكِتَابِ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ...» ۱۵۸
- ۲-۴-۱۷- آیهی هفدهم «وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرَسُولِ رَبِّكَ قَبْلَكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ...» ۱۶۲
- ۲-۴-۱۸- آیهی هجدهم «قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ» ۱۶۴
- ۲-۴-۱۹- آیهی نوزدهم «لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَٰذَا مِنْ قَبْلُ إِنَّا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ» ۱۶۵
- ۲-۴-۲۰- آیهی بیستم «ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ» ۱۶۶
- ۲-۴-۲۱- آیهی بیست و یکم «إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ» ۱۶۷
- ۲-۴-۲۲- آیهی بیست و دوم «ثُمَّ دَعَوْنَا الْآخَرِينَ» ۱۶۸
- ۲-۴-۲۳- آیهی بیست و سوم «أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ» ۱۶۹
- ۲-۴-۲۴- آیهی بیست و چهارم «الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ» ۱۷۱
- ۲-۴-۲۵- آیهی بیست و پنجم «تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ» ۱۷۱
- ۲-۴-۲۶- آیهی بیست و ششم «وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ» ۱۷۲
- ۲-۴-۲۷- آیهی بیست و هفتم «مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ» ۱۷۲
- ۲-۴-۲۸- آیهی بیست و هشتم «بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ» ۱۷۳
- ۲-۴-۲۹- آیهی بیست و نهم «تَنْزِيلُ مِنَ رَبِّ الْعَالَمِينَ» ۱۷۴

- ۲-۴-۳۰- آیهی سی ام «سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ» ۱۷۵
- ۲-۴-۳۱- آیهی سی و یکم «قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسْكِرِينَ» ۱۷۶
- ۲-۴-۳۲- آیهی سی و دوم «قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ» ۱۷۷
- ۲-۴-۳۳- آیهی سی و سوم «فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ» ۱۷۸
- ۲-۴-۳۴- آیهی سی و چهارم «فِي جَبَّةٍ عَالِيَةٍ» ۱۷۸
- ۲-۴-۳۵- آیهی سی و پنجم «وَلَا يَخْضُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ» ۱۷۹
- ۲-۴-۳۶- آیهی سی و ششم «وَأَمْلَى لَهُمْ أَنْ يَكْتُمُوا مَتِينٌ» ۱۸۱
- ۲-۴-۳۷- آیهی سی و هفتم «إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ» ۱۸۲
- ۲-۴-۳۸- آیهی سی و هشتم «خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ» ۱۸۴
- ۲-۴-۳۹- آیهی سی و نهم «مَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ» ۱۸۶
- ۲-۴-۴۰- آیهی چهل «الَّذِينَ صَبَرُوا وَلَمْ يُؤْمِنُوا بِرَبِّهِمْ يَتَوَلَّوْنَ» ۱۸۷
- ۲-۴-۴۱- آیهی چهل و یکم «إِنْ هَذِهِ تَكْذُوبٌ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا» ۱۸۸
- ۲-۴-۴۲- آیهی چهل و دوم «إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ» ۱۸۹
- ۲-۴-۴۳- آیهی چهل و سوم «وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا نَسَاءً أَنْ نَذَرِينَ» ۱۹۱
- ۲-۴-۴۴- آیهی چهل و چهارم «إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ» ۱۹۲
- ۲-۴-۴۵- آیهی چهل و پنجم «فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ» ۱۹۲
- ۲-۴-۴۶- آیهی چهل و ششم «انْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَغْنَوْنَ» ۱۹۴
- ۲-۴-۴۷- آیهی چهل و هفتم «كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ» ۱۹۶
- نتایج ۱۹۷
- پیشنهادهای ۲۰۱
- فهرست منابع و مآخذ (کتابنامه) ۲۰۳

مقدمه

ترجمه قرآن از دیر باز مورد توجه قرآن پژوهان بود و در قرن معاصر، ترجمه‌ها زیاده‌تر و باکیفیت‌تر شدند و روز به روز ترجمه‌ها بهتر و بهتر می‌شوند مخصوصاً با نقدهایی که بر کیفیت ترجمه می‌شود؛ مترجمان کاستی نمی‌بینند و سعی بر دوری از لغزشها می‌کنند.

قرآن کریم وحی خداست و با تمام کتب، حتی کتب آسمانی دیگر متفاوت است و بر آنها برتری دارد. در قرآن کریم کلمه‌ها و عبارات و آیات مشترکی وجود دارد که گاهی مثل آیه‌ی «فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ» در یک سوره (الرحمن) چندین بار تکرار شده و گاهی نیز در یک سوره نیستند. چون این گونه عبارات و آیات و حتی کلمات، با هم مشترک و یکی هستند، مترجمان هم باید به رسم امانت در ترجمه، تمامی کلمات و عبارات و آیات را یکسان ترجمه کنند به عبارت دیگر وقتی یک عرب زبان به اینگونه آیات می‌رسد؛ اگرچه دو یا چند آیه هستند ولی چون مشترک هستند، یک چیز واحد می‌بیند و یک چیز واحد برداشت می‌کند لذا مترجمان هم باید همین گونه عرب زبان متن عربی را یکی می‌بیند ترجمه را یکسان و واحد به مخاطب نشان دهد که در این نگارش، مترجمان لغزشها و گاهی قوت‌های مترجمان در این بحث نشان داده شود.

در این نگارش سعی شده که نام مترجمان به اختصار بیاید لذا در همین ابتدا کمال ادب و احترام را به تمامی مترجمان و قرآن پژوهان دارم.

همچنین در این نگارش ۸ ترجمه مورد بررسی قرار گرفته شده که گاهی هر هشت ترجمه مورد بحث واقع شد و گاهی کمتر از ۸ ترجمه و علت گزینش این هشت ترجمه این است که این ترجمه‌ها،

ترجمه‌های مطرح در جامعه بود و این ترجمه‌ها نزد مردم شهرت بیشتری دارند و تقریباً بر مبنای ترجمه‌های کتاب ترجمه‌های ممتاز قرآن در ترازوی نقد نوشته‌ی محمدعلی کوشا انتخاب شده است. در این نگارش سعی شده به یک یا چند نمونه از موارد غیر یکسان در آیات و عبارات یکسان اشاره شود. بنابر این ممکن است مواردی مشاهده شود که یکسان نیستند و به آنها اشاره نشده است. عدم یکسانی ترجمه‌ها گاهی هم معنایی (یعنی تفاوت در معنا در آیات یکسان) و هم لفظی (تفاوت در الفاظ ترجمه در آیت یکسان) است که بدترین نوع در عدم یکسانی است و گاهی تنها لفظی است. مثل آنها و آنان یا کائنات و خانواده و هم معنا، که بر اینگونه موارد هم ایراد وارد است اما نه به اندازه‌ی مورد اول، در هر دو صورت باید یکسانی به طور کامل انجام شود یکسان‌سازی کامل یعنی حتی یک حرف هم نباید تفاوت داشته باشد.